

▽外交、公用等の旅券の所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府と
パナマ共和国政府との間の口上書

(略称) パナマとの外交、公用等旅券所持者に対する査証免除取決め

平成二十八年 五月 十日 パナマ市で

平成二十八年 五月三十一日 告示

平成二十八年 七月 一日 実施
(外務省告示第一九五号)

目 次

ページ

日本側口上書	一四七九
1 査証免除	一四七九
2 1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一四七九
3 国内法令の遵守	一四八〇
4 措置の一時的な停止	一四八〇
5 入国又は滞在の拒否	一四八〇
6 終了の通告	一四八〇
パナマ側口上書	一四八一
1 査証免除	一四八一
2 1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	一四八一
3 国内法令の遵守	一四八二

4	措置の一時的な停止	一四八二
5	入国又は滞在の拒否	一四八二
6	終了の通告	一四八二

日本側口書

(在パナマ共和国日本国大使館からパナマ共和国外務省宛ての口上書)

(口文)

No. P-16-75-MRE

口上書

在パナマ共和国日本国大使館は、パナマ共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、外交、領事及び公用旅券所持者に対する外交及び公用査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二十十六年七月一日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光榮を有する。

査証免除

1. パナマ共和国の国民であつて、パナマ共和国外務省が発給した有効な外交、領事又は公用旅券を所持し、パナマ共和国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該パナマ共和国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交又は公用査証を取得することなく日本国に入国することができる。

1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外

2.(1) パナマ共和国外務省が発給した有効な外交、領事又は公用旅券を所持するパナマ共和国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができ。

No. P-16-75-MRE

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the Republic of Panama presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from 1 July, 2016 concerning the waiver of diplomatic and official visa requirements for diplomatic, consulate and official passport holders:

1. Nationals of the Republic of Panama in possession of valid diplomatic, consulate or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of the Republic of Panama and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a diplomatic or official visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of the Republic of Panama in possession of valid diplomatic, consulate or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

パナマとの外交、公用等旅券所持者に対する査証免除取決め

パナマとの外交、公用等旅券所持者に対する査証免除取決め

一四八〇

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するパナマ共和国の国民には適用されない。

国内法令の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するパナマ共和国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一時的中止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにパナマ共和国政府に通告される。

入国又は滞在の拒否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるパナマ共和国の国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

6 日本国政府は、パナマ共和国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

在パナマ共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、(一)に重ねてパナマ共和国外務省に向かって敬意を表す。

二千十六年五月十日にパナマ市で

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above will not apply to any nationals of the Republic of Panama who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt nationals of the Republic of Panama entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Panama through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of the Republic of Panama considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of the Republic of Panama.

The Embassy of Japan in the Republic of Panama avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama the assurances of its highest consideration.

Panama City, May 10, 2016

パナマ側
口上書

(訳文)

N. V. -AJ/DT No. 140-MIRE-2016-25230

口上書

パナマ共和国外務省は、在パナマ共和国日本国大使館に敬意を表するとともに、パナマ共和国政府が、外交及び公用旅券所持者に対する外交及び公用査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千十六年七月一日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光榮を有する。

査証免除

1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し日本国政府の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的でパナマ共和国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交又は公用査証を取得することなくパナマ共和国に入国することができる。

1以外の
場合の査
証免除及
び査証免
除の除外

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってパナマ共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくパナマ共和国に入国することができる。

パナマとの外交、公用等旅券所持者に対する査証免除取決め

No. 140-MIRE-2016-25230

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Panama and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Panama is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from 1 July, 2016 concerning the waiver of diplomatic and official visa requirements for diplomatic and official passport holders:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of Panama for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Government of Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter the Republic of Panama without obtaining a diplomatic or official visa irrespective of the duration of stay in the Republic of Panama.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of Panama for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in the Republic of Panama for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter the Republic of Panama without obtaining a visa.

パナマとの外交、公用等旅券所持者に対する査証免除取決め

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもってパナマ共和国に入国することを希望する日本国民には適用されない。

国内法令の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、パナマ共和国に入国する日本国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するパナマ共和国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一時的な停止

4 パナマ共和国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

入国又は滞在の拒否

5 パナマ共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくパナマ共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

6 パナマ共和国政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

パナマ共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在パナマ共和国日本国大使館に向かって敬意を表す。

二千十六年五月十日にパナマ市で

(2) The waiver of the visa requirements under subparagraph (1) above will not apply to any Japanese nationals who desire to enter the Republic of Panama with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt Japanese nationals entering the Republic of Panama from the necessity of complying with the laws and regulations of the Republic of Panama concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of the Republic of Panama reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

5. The Government of the Republic of Panama reserves the right to refuse the entry into or stay in the Republic of Panama to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of the Republic of Panama may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the Republic of Panama the assurances of its highest consideration.

Panama City, May 10, 2016

(参考)

この取決めは、日本国政府とパナマ政府との間で相互主義に基づき、平成二十八年七月一日から、外交、公用等の旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである